

DOCUMENTOS

I

ARRAS A «FUERO DE LEÓN» Y SEGÚN EL «FUERO CASTELLANO»

Reproducimos a continuación un documento sobre arras y dote del décimo de bienes, otorgado en Toledo el 5 de julio de 1370. Lo imprimió el padre Burriel en el "Informe... de Toledo... sobre igualación de pesas y medidas, 1758", págs. CCXLI-CCXLVII. Aunque no completo, también lo transcribió, copiándolo de Burriel, el Patriarca de nuestra Historia Jurídica, Francisco Martínez Marina¹; asimismo Francisco Cárdenas², a través de Martínez Marina. No obstante, sobre el contenido de tal documento no se han fijado nuestros tratadistas de Derecho privado. Ni Villadiego al comentar el Fuero Juzgo, que por primera vez imprime en España; ni Cornejo en su curioso Diccionario; ni Asso y de Manuel; ni mucho menos los tratadistas del siglo XIX han tenido en cuenta los dos sistemas de aportaciones de bienes al matrimonio que representan el tipo leonés o visigodo y el tipo castellano.

He aquí el diploma sobre cuyos datos pensamos volver algún día con más detenimiento de lo que pudimos hacerlo hasta ahora³.

R. R.

En el nombre de Dios, è de Santa Maria. Porque Nuestro Señor Dios dió honras sennaladas al hombre sobre todas las Criaturas, que él

¹ *Ensayo histórico-crítico...*, I, págs. 304-5.

² *Ensayo histórico sobre la dote, arras y donaciones esponsalicias*, en sus *Estudios jurídicos*. Madrid, 1884, II, págs. 28-29.

³ A. García Gallo y Román Rianza: *Manual de Historia del Derecho español*. Madrid, 1935, números 606-7, págs. 701-2.

fizo; primeramente en le facer a la su figura, e a la su semejanza, segund que el mismo dixo, ante que lo ficiesse. Et en darle entendimiento, et conoscer a él, et a todas las otras cosas, et saber, e entender, e departir la manera dellas, e de cada una dellas, segund conviene: Et otro si honrrro mucho al Ome, en que todas las otras Criaturas, que el havia fecho le dio para su servicio: Et sin todo esto ovo fecho muy grand honra, quel' fizo mugier, quel diesse por compañera, en que oviesse linage, et establescio el casamiento dellos amos en el Parayso: Et puso ley, et Ordenamiento entrellos, et asi como eran dos cuerpos segun natura, que fuesen uno quanto en amor; de manera que se non pudiesen partir, guardando lealtad el uno al otro: et otro si que de aquella amistanza saliese linage, de quel mundo fuese poblado, et El loado, et servido: onde porque esta orden de Matrimonio estableció Dios mesmo por Si, por esto es uno de los mas nobles, et mas honrados de los siete Sacramentos de Santa Iglesia.

Por ende debe ser honrado como aquel, que es el primero, et fue dicho, et ordenado por Dios mismo en el Parayso, que es como su casa sennalada. Et otro si como aquel, que es mantenimiento del Mundo, et face a los Omes vevir vida ordenada naturalmiente, et sin pecado, sin el qual los otros seis Sacramentos non podrien scer mantenidos nin guardados: Et por ende yo *Garci López* fijo de *Pero López*, e Alguacil mayor de Toledo, queriendo rescibir, et mantener esta orden de Matrimonio convusco *Francisca Gudiel* fija de *Gudiel Alfonso Cervatos* a servicio de Dios, et de Santa Maria, et porque es razon, et guisado, que vos la dicha *Francisca Gudiel* ayades diezmo, e arras de todo mi aver: Por ende yo sope todo mi aver, asi mueble, como rayz, et asi paños, e joyas, e bestias, e armas, e plata, e heredades, e otros bienes, e apreielo todo bien, e verdaderamente, e falle por cierto que es tanto, de que vos la dicha *Francisca Gudiel* podedes, e debedes aver por vuestro diezmo, e por vuestras arras por honra, e derecho del vuestro Casamiento conmigo veinte mil marabedis de la moneda, que se agora usa. Et porque yo esto falle, et es asi verdaderamente; Por ende yo el dicho *Garcilopez* do a vos la dha *Francisca Gudiel* los dichos veinte mil marabedis, los quales estos dichos 20 L marabedis, que vos avedes de vuestro diezmo, e de vuestras arras por onra, e derecho del vuestro Casamiento conmigo, vos los asigno, et sennalo, que los ayades especialmente en toda la parte, e el drecho que yo he en las Salinas de Espartinas, et en todos los otros heredamientos, e bienes, que yo hoi día he, e haure d'aquí adelante en qualquier manera, o por qualquier razon, do los vos mas quisieredes. Et otorgo vos, que los ayades estos dichos veinte mill marabedis por vuestras arras, et por vuestro diezmo, contado hy los diez Mancebos, e las diez Mancebas, et los veinte Caballos, et los mil sueldos de las donas, que dice en la Ley del Fuero del Libro Juzgo, que dicen de Leon, el qual fue fecho

en Toledo, del qual Fuero Yo so. Et sometome a este Fuero, e a otro Fuero, et derecho qualquier vos obligo los dichos veinte mill marabedis, porque en toda guisa, et en toda manera los vos hayades bien, e complidamente en los dhos mis bienes segun dicho es, et sean vuestros, para facer ende lo que quisierdes, asi como fariedes, e podriedes facer de vuestras arras, e de vuestro diezmo, e de los diez Mancebos, e de las diez Mancébas, e de los veinte Caballos, e de los mil sueldos de las donas, que aqui dice, e de qualquier, cosa et donadio, que libremente vuestro fuese por la dicha razon. E en esta razon yo el dicho Garci Lopez renuncio espresamente lo que en la Ley del dicho Fuero del Libro Juzgo se contiene, que contra esto sea, la qual Ley comienza: *Porque muchas veces nasce contienda entre los que quieren casar sobre las arras.* E otro si renuncio el Fuero de los Castellanos, en que diz, que ninguno non puede dar a su Muger en arras, ni en Casamiento mas de quinientos sueldos. Por ende Yo el dicho Garci Lopez, &c. (En Toledo a 5 de julio era 1408, año 1370.)

II

COLECCIÓN DE FÓRMULAS JURÍDICAS CASTELLANAS DE LA EDAD MEDIA

Con este título y editado por G(alo) S(ánchez), comenzó a publicarse en el ANUARIO de 1925 la colección llamada *Formularium Instrumentorum*, que se conserva en un ms. de la B. N., a la sazón inédito. Prosiguió el editor su tarea reproduciendo en los volúmenes del mismo ANUARIO, correspondientes a 1926 y 1927, la mencionada colección de fórmulas, hasta la 57 inclusive, siguiendo el orden de su colocación en el ms. Aquí se interrumpe la edición por haberse extraviado la copia de las fórmulas 58-75, ésta la última del *Instrumentum*.

En su deseo de no dejar incompleta, por tal motivo, la serie de fórmulas de que se trata, el ANUARIO ha aprovechado para reproducir las que faltan una transcripción de las mismas, generosamente ofrecidas por el prof. V. Granell, a quien debemos agradecer semejante atención.

A.

LVIII.—Carta de testamento.

In Dey nomine amen. Sepan quantos esta carta de testamento vieren, commo yo fulano, fijo de fulano, vecino de tal lugar, estando en mí